

Excerpt from *The Voyage of the Frigate Eugenie Around the World during the years 1851-1853*

C. Skogman J.S. Love, trans.

January 2, 2021

Introduction

This is an edition and translation of a nineteenth-century travel narrative. It is intended to serve as an example for how historical texts might be translated and distributed more openly, especially as drafts prior to publication; cf. my OpenTranslation project on Github.

This is only an extract to demonstrate the OpenTranslation system, and a more extensive translation will be available in future. N.b. This text is only a draft and not a finished product! Work is ongoing.

Edition

In the left column is the original text copied from the source edition, which is the Projekt Runeberg digital text¹ of *Fregatten Eugenie's resa omkring jorden åren 1851-1853*, Stockholm: Bonniers.

Translator's statement

The translation below is meant to be a small contribution to the field of Hawai'ian studies, and its primary function is to render this account of the

1

Eugenie's visit to Hawai'i accessible to English-speaking audiences. Some license has been taken throughout in word choice and syntax to make it more readable in English.

Introduction

Part of the Eugenie's world tour included a brief stop in the Hawai'ian Islands during the summer of 1852. [further details t.b.d]. Need to find out why the parcolumns package cannot handle styling of long sentences and/or find out how they should be encoded.

The Voyage of the Frigate Eugenie Around the World during the years 1851-1853

IX. Honolulu

1852. Juni 22 — Juli 2.

[p184] Genast efter ankringen afsändes en officer i land för att uppgöra om salut, och vid hans återkomst ombord saluterades Hawaiiska flaggen med tjugueft skott, som af batteriet på toppen af den bakom staden belägna Punchbowl-hill med samma antal besvarades. Kort derefter kom en båt ombord, medförande en Hawaiisk officer, med uppdrag att önska fregatten välkommen till Honolulu. Officern var en reslig och starkt byggd man af godt utseende och var iklädd en uniformsfrack med stora guldepåletter, hvita benkläder, värja och en mycket galonerad hatt. Han talade något litet engelska, och var ofantligt gladlynt och vänlig, tog alla meniskor i hand och frågade de på post stående marin-soldaterna hur det stod

IX. Honolulu

1852. 22 June — 2 July

Immediately after anchoring an officer was sent on land to deliver a salute. On his return onboard the Hawaiian flag was saluted with 21 shots, which were answered in the same measure by the battery lying behind the city atop Punchbowl Hill. Shortly afterwards a boat came aboard bearing a Hawaiian officer with a charge to wish the frigate welcome to Honolulu. The officer was a towering, strongly built man of good complexion and was dressed in a uniform coat with large gold epaulettes, white trousers, a blade and much galooned hat. He spoke a bit of English and was immensely cheerful and friendly. He took everyone by the hand and asked each of the marines standing at attention after their health, at

till med deras helsa, hvarvid dessa sågo helt förbluffade ut. Många båtar och kanoter infunno sig snart, medförande en massa karlar, hvars ärende var att erbjuda sig ombesörja tvätt för befälet.

which they were all quite amazed. Many boats and canoes soon appeared, bearing a crowd of men whose purpose was to offer to take care of washing for the commanders.